

ESTUDIOS DE LITERATURA MEDIEVAL

25 AÑOS DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE
LITERATURA MEDIEVAL

EDITORAS

ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ
ANA LUISA BAQUERO ESCUDERO

MURCIA
2012



Estudios de literatura medieval : 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval / editoras Antonia Martínez Pérez, Ana Luisa Baquero Escudero.-- Murcia : Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2012.

968 p.-- (Editum)
ISBN: 978-84-15463-31-3

Literatura medieval-Historia y crítica.
Martínez Pérez, Antonia
Baquero Escudero, Ana Luisa
Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones.

82.09"05/14"

1ª Edición 2012

Reservados todos los derechos. De acuerdo con la legislación vigente, y bajo las sanciones en ella previstas, queda totalmente prohibida la reproducción y/o transmisión parcial o total de este libro, por procedimientos mecánicos o electrónicos, incluyendo fotocopia, grabación magnética, óptica o cualesquiera otros procedimientos que la técnica permita o pueda permitir en el futuro, sin la expresa autorización por escrito de los propietarios del copyright.

© Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2012



ISBN 978-84-15463-31-3

Depósito Legal MU-921-2012

Impreso en España - Printed in Spain

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia
C/ Actor Isidoro Máiquez 9. 30007 MURCIA

FIDELIDAD Y AUTONOMÍA DE LAS TRADUCCIONES ARTÚRICAS PENINSULARES. EL EPISODIO DE LANZAROTE²³⁸⁹

JOSÉ RAMÓN TRUJILLO
Universidad Autónoma de Madrid

RESUMEN:

Existen varias teorías sobre la traducción de la Post-Vulgata artúrica en la península Ibérica. Los textos franceses de la *Queste del Saint Graal* y la *Mort Artu* se refunden en un mismo libro en el que se advierten numerosas supresiones, adiciones y alteraciones intencionadas de pasajes, junto con deturpaciones propias de la transmisión. El episodio que los conecta –el descubrimiento del adulterio de Ginebra– es uno de los más dramáticos y más deturpados. El artículo estudia las significativas alteraciones en las traducciones castellanas y portuguesa y aporta indicios sobre el esfuerzo de adaptación y la autonomía de los textos en ambas lenguas.

Palabras-clave: Traducción literaria, Materia artúrica, Lanzarote.

ABSTRACT:

There are several theories upon the translation of the Arthurian Post-Vulgate in the Iberian Peninsula. French texts on the *Queste del Saint Graal* and *Mort Artu* are recast in the same book where numerous suppressions, additions and intended alterations in passages are noticed, together with deformations inherent to transmission. The episode that connects them, the discovery of Ginebra's adultery, is one of the most dramatic and deformed. This article addresses the study of significant alterations in Castilian and Portuguese translations and it throws light to some evidence on the effort of adaptation and the autonomy of texts in both languages.

Key-words: Literary Translation, Arthurian literature, Lancelot.

El corpus en prosa de la literatura artúrica se difunde en la península Ibérica a través de dos vías principales: la traducción de la Vulgata en el noreste y la del conjunto denominado Post-Vulgata en el noroeste.²³⁹⁰ De este último, derivados de la traducción de un mismo original francés desaparecido, conservamos testimonios en castellano²³⁹¹ y en gallego-portugués,²³⁹² en general tardíos y transforma-

²³⁸⁹ Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación FFI2009-11483/FILO del Ministerio de Ciencia e Innovación, y de las actividades del grupo de investigación del «Seminario de Filología Medieval y Renacentista» de la Universidad de Alcalá, CCG06-UAH/HUM-0680.

²³⁹⁰ José Ramón Trujillo, “La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro. Textos e impresos de la materia artúrica hispánica”, *Edad de Oro*, 28, 2009, pp. 407-454.

²³⁹¹ De su estructura trimembre –*Josep Abarimatea* (1), *Merlín* (2) y *La Demanda del Santo Grial* (3)– quedan tres fragmentos (*Josep Abarimatia*, *Merlín* y *Lanzarote*) en el ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, en un manuscrito del escriba Petrus Ortiz fechado en 1470; y los impresos (2, 3) *La demanda del Sancto Grial: con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo*, Juan de Villquirán, Toledo, 1515 (en adelante *T*), incluye dos partes: una versión del Merlín, la demanda del Grial unida al final de la *Mort Artu*. (2) *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, Burgos, Juan de Burgos, 1498.

²³⁹² (1) *Liuro de Josep Abarimatia*, cód. 643 del Arquivo Nacional de la Torre do Tombo, Lisboa. (2) Vid. Amadeu J. Soberanas, “La version galaico-portugaise de la *Suite du Merlin*. Transcription du fragment du xive siècle de la Bibliothèque de Catalogne, ms. 2424”, *Vox Romanica*, 38, pp. 174-193. (3) *A historia dos cavalleiros da mesa redonda e da demanda do santo Graal*, ms. 2594 de la Oesterreichische Nationalbibliothek, Viena. Edición moderna (en adelante *V*): *A Demanda do Santo Graal*, J.M. Piel, completada por Freire Nunes (eds.), Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1995. Los fragmentos franceses de la *Mort Artu* aparecen citados como *MA*.

dos por supresiones, adiciones y alteraciones intencionadas, así como por una modernización lingüística propia de las traducciones²³⁹³. El estudio de los problemas de transmisión y las alteraciones de la materia deberían arrojar luz sobre los procesos de traducción y refundición, y sobre el sentido de la traducción entre las lenguas peninsulares. Para el estudio de los *Baladros* contamos, entre otros, con los trabajos de Bogdanow²³⁹⁴ y la comparación pionera de Sommer²³⁹⁵. Más difícil resulta conocer la actuación sobre los contenidos de las *Demandas* debido a la inexistencia de un original francés²³⁹⁶, a la combinación de materiales procedentes de la Vulgata y del Tristán, y a lo tardío de los testimonios conservados. La elevada posición del arquetipo hispánico dentro del árbol de textos conduce a descartar los fragmentos franceses conservados como fuentes a la hora de editar el texto, aunque permitan analizar las intervenciones de los refundidores hispánicos y analizar las diferencias entre las versiones castellanas y portuguesas para determinar cuál de ellas es el origen de la otra, cuestión denominada “prioridad” por la crítica. El refundidor intervino para acordar la extensión entre las ramas de la Post-Vulgata, aunque en esto las versiones gallego-portuguesa (V) y castellana (T) difieren: T elimina parte del contenido original en una gran laguna que sí se encuentra en V (fos. 51-103) y modifica intencionalmente otras partes²³⁹⁷ con varias omisiones breves intencionadas y resúmenes; incorpora una segunda manifestación del Grial en Corberic, traducida de la Vulgata; y añade paratextos, índices y una novedosa división en capítulos. La *Demanda* castellana conservada es una refundición que toma textos artúricos preexistentes y los prepara para imprimirse dentro del género editorial de los libros de caballerías que comenzó a gestarse a finales del siglo xv, con una intervención de los impresores propia del nuevo sistema de difusión. Estas omisiones e intervenciones alejan entre sí a ambas versiones, lo que condujo a Bogdanow a considerar que “From a critical point of view the Portuguese *Demanda* is of greater value than the Spanish in which numerous episodes are missing, while others are shortened. All references will therefore be to the Portuguese *Demanda*”, por lo que su reconstrucción parte de la versión en este idioma.²³⁹⁸ Sin embargo, la versión portuguesa tampoco se encuentra completa en el ms. 2594 ÖNV. La cuestión de la prioridad ha sido muy debatida por la crítica y dista de encontrarse cerrada. V contiene también lagunas, de menor extensión que las castellanas, que pueden completarse con la materia conservada en T, y errores y deturpaciones inexplicables²³⁹⁹ que condujeron a varios autores a reconsiderar que T dependa de forma inmediata de V.

²³⁹³ “Quien transmitía un texto romance compuesto en un dialecto que no era originariamente el suyo, no solía resistir la tendencia, quizá en parte inconsciente, de acercarlo a sus usos lingüísticos.” A. Bárbaro, «Literatura medieval castellana y literaturas románicas: hechos y problemas», *Actas del II Congreso Internacional de la AHLM*, J.M. Lucía Megías, P. Gracia Alonso y C. Martín Daza (eds.), Alcalá, Universidad de Alcalá de Henares, 1992, p. 103.

²³⁹⁴ F. Bogdanow, *The Romance of the Grail. A Study of the Structure and Genesis of a Thirteenth Century Arthurian Prose Romance*, Manchester and New York, Barnes & Noble, pp. 54-55. Gutiérrez realiza una síntesis de la transmisión, para concluir que es imposible conocer en qué fase se producen los cambios con respecto al modelo francés y que las incongruencias implican que hubo varios estadios intermedios. Salvador Gutiérrez, *Merlín y su historia*, Madrid, Alianza, 1999, pp. 195-225

²³⁹⁵ Como conclusión de su cotejo no exhaustivo de T, S, V con algunos fragmentos franceses, afirma que el *Baladro* incluye por completo el *Merlín* de Robert de Boron, que la *Suite de Merlín* está reducida y, en lugar de lo que se omite, añade las secciones del *Conte del Brait* y las profecías.

²³⁹⁶ F. Bogdanow «The relationship of the Portuguese and Spanish *Demandas* to the extant french manuscripts of the Post-Vulgate *Queste del Saint Graal*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 52, pp. 13-32; «The Post-vulgate *Mort Artu* and the Textual Tradition of the Vulgate *Mort Artu*», *Estudios románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*, J. Montoya Paredes y J. Paredes Núñez (eds.), Granada, Univ. de Granada, I, pp. 273-290.

²³⁹⁷ José Ramón Trujillo, “Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica. Sueños, milagros y bestias en la *Demanda del Santo Grial*”, *‘Amadís de Gaula’: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*, J.M. Lucía Megías y M.ª Carmen Marín Pina (coords.), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 789-818.

²³⁹⁸ F. Bogdanow, *op. cit.*, 1966, p. 88. *La version Post-Vulgate de la ‘Queste del Saint Graal’ et de la ‘Mort Artu’: troisième partie du Roman du Graal*, F. Bogdanow (ed.), París, Picard, SAFT, vols. 1, 2 y 4, 1991-.

²³⁹⁹ V. Sommer, *op. cit.* Pere Bohigas, *Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial*, Madrid, Imprenta Clásica Española, Anejo 7 de la *RFE*, 1925.

Además de los textos mencionados, se conservan tres fragmentos artúricos en el ms. 1877 BUS dentro de una compilación de carácter religioso fechada en 1469-70. Sin continuidad narrativa, entremezclados con otros cinco tratados, se recogen en él las únicas muestras manuscritas conservadas en castellano del ciclo de la Post-Vulgata. Esta compilación muestra que, en algunos momentos de su transmisión, se consideró que el espíritu religioso de los episodios del personaje bíblico José de Arimatea y las escenas del Grial lo hacía apto para figurar entre hagiografías y tratados espirituales, superponiéndose al peso de los episodios puramente caballerescos. El minucioso análisis de Pietsch,²⁴⁰⁰ su primer editor, le condujo a abandonar su primera impresión de que se trataba de un texto derivado del gallego-portugués para mantener la tesis de que se trata de un texto castellano muy occidentalizado debido al sustrato leonés del original y que la copia castellana tiene prioridad sobre la gallego-portuguesa.

Esta comunicación tiene como objeto cotejar la tercera parte²⁴⁰¹ denominada *Lanzarote* (en adelante *L*) del fragmento salmantino, es decir, la parte correspondiente a la *Mort le roi Artu* similares a los de la *Demanda*, con *V* y *T*. Las lecciones convergentes y divergentes en lugares críticos deberían ofrecernos alguna luz acerca de la relación entre los textos castellanos y su grado de separación con respecto al manuscrito de Viena. *L* corresponde en parte con el episodio escogido para enlazar la *Mort Artu* con el texto de la *Queste del Saint Graal* en la *Demanda*, uno de los más dramáticos de toda la obra: se trata del pasaje en que los sobrinos del rey Artur descubren a Lanzarote y a Ginebra en la cámara de ésta, y sus consecuencias. Previamente, Arturo ha sorprendido a sus cinco sobrinos debatiendo acerca de si deben revelarle el secreto y sobre las consecuencias que traería para el reino una guerra con el linaje de Ban. *T* no incluye en la obra algunas revelaciones previas que funcionan en *V* a modo de anticipación, por ejemplo la revelación del adulterio de Ginebra por el conde Arnalt –que revela el adulterio en su lecho de muerte– o de Guinglain, en cierto modo incoherentes con los pasajes en que se insertan. Este comienzo es uno de los episodios más deturpados de *T*: omite la materia que *V* recoge en el final del capítulo 634, el capítulo 635 entero y la mitad del 636. En ellos se cuenta cómo el rey aprueba la artimaña que le aconsejan los tres hermanos para atrapar a Lançalot. La mala conexión en *T* lleva a Galván a salir dos veces de la cámara. Por su parte, *L* es un fragmento muy abreviado, lo que no impide descubrir que sigue de cerca el mismo original de *T* y *V*. Comienza *in medias res*, narrando las consecuencias de la entrevista del rey con sus sobrinos. Al margen de los numerosos pequeños errores de traducción o cambios debidos de estilo, resultan apreciables lecciones divergentes en los tres textos. En la *MA*, nada más salir de la cámara, Gariete pide un don a Lanzarote. *T* [394] lee equivocadamente “Éstor” por “Lançalot” en *V*. Lanzarote solicita ir con el rey de caza, pero éste le disculpa ya que estará cansado por el torneo que se acaba de celebrar. *V* [188b] parece leer mal:²⁴⁰²

bem entendeu que el-rei nom lhi fazia sembrante de amor nem *de bõõ cavaleiro* como soia *V*
bien entendía que le no hacía el rey semblante de amor ni *tan buen contenente* como solía *T*

Tras la cena en palacio, los caballeros retornan a sus casas; *V* corrige a partir del don otorgado anteriormente, mientras que *T* sigue fielmente el original francés:

aa pousada de Gariete, disse a Boorz *V*
a la posada, Lançarote dixo a Boores *T*
quanto il furent a lor ostel, *Lancelos* dist a Boors *MA* §89

Sin embargo, *V* parece seguir el original francés en la siguiente lección, mientras que *T* amplifica:

²⁴⁰⁰ K. Pietsch (ed.), *Spanish Grail Fragments. Texts*, Chicago, University of Chicago Press, 1924, vol. 1; y *Commentary*, vol. 2, 1925. Su trabajo fue criticado por Castro, quien lo acusa de inclinar las lecciones siempre a favor del leonés en lugar de hacia el portugués. Los ejemplos aducidos, basados esencialmente en la comparación del Josep Abarimátia, aun siendo claros, tampoco son concluyentes a favor de ninguna de las posiciones. Ivo Castro «Sobre la Data da Introdução na Península Ibérica do Ciclo Arturiano da Post-Vulgata», *Boletim de Filologia*, 28, 1983, pp. 81-98.

²⁴⁰¹ O. Klob realizó una comparación parcial entre el *Baladro*, la *Suite* y el fragmento salmantino. O. Klob, “Beiträge zur Kenntnist der spanischen und portugiesischen Gral-Litteratur”, *Zeitschrift für Roman Philologie*, 26, 1902, pp. 196-198 y 200-201.

²⁴⁰² Anotamos en cursiva los cambios significativos en el texto, junto con las adiciones.

nom creerei cousa se nom é sanhudo de algũa rem. *V*
E no creeré cosa que me digan, si me han mezclado con él. *T*
Je cuit qu'il est a moi corrouciez d'aucune chose *MA*

Al día siguiente, la reina manda llamar a Lanzarote cuando Artur sale de caza y Boores teme por su vida. *V*, *T* y *L* concuerdan estrechamente frente a *MA*, pero *T* y *L* mantienen la exclamación:

—Ai, Senhor! dissi *Boorz*, por Deus, nom *vades* i, ca, se i ides, pesar vos em verrá ca meu coração, que nunca *houve* pavor *de vós*, mo diz. E el disse que em nem ùa guisa nom leixaria de ir i. *V*

—Por Dios, non vayades allá, ca bien sabedes que si allá ides, pesar vos ende verná. *Ca é pavor de vós* e el mi corazón me lo diz. E él dixo que lo non dexaría en ninguna guisa. *L*

—Ay, señor —dixo *él*—, por Dios, no *querades* allá *ir*, que sabed que si allá ides, pesar en vós por ello averná, ca mi corazón, *que nunca me uvo pavor*, me lo dize.

Y él dixo que lo non dexaría por ninguna guisa de ir. *T*

Et cil li prie por Dieu qu'il n'i aut mie. "Et se vos i alez, maus vos en vendra; que mes cuers, qui onques *mes n'ot poor de vos* fors a ceste foiz, le me va disant." Et Lancelos li respont qu'il ne leroit en mule maniere qu'il n'i alast. *MA*

Lanzarote parte hacia la cámara sin saber que los sobrinos de Artur le preparan una celada. *T* y *L* concuerdan en que lo aguardan en la puerta, mientras que *V* lee 'carreira':

Mas *bem* sabede que Morderet e seus irmaos com muitos outros cavaleiros lhi tñiam a *carreira*. *V*

Mas sabet que *non entendió* él que Morderec e sus ermanos con muchos cavalleros le tenían la *puerta de la cámara*. *L*

Mas sabed *que* bien *no entendió* que Morderec e sus hermanos le tenían la *puerta con pieça de cavalleros*. *T*

Lanzarote llega a la cámara de Ginebra, entra y en *T* cierra la puerta, como en francés:

cerró la puerta e después *T*

om.V / om.L /

si ferma l'uis après lui *MA §90*

Lanzarote se acuesta con la reina. *T* amplifica la calidad de la cama y modifica el diálogo. *V* y *L* leen conjuntamente:

deitou-se com a raña. Mas nom jouve i muito que veerom aa porta os que espreitavam e acharom-na çarrada e disserom:

—Agravaim, que faremos? Britaremos a porta?

—*Si*, disse *el*. *V*

echóse con la reina. *Mas non yogó y mucho, que luego* venieron a la puerta los que lo esperavan. E falláronla cerrada e dixieron a Agravain:

—¿Qué faremos? ¿Quebraremos la puerta?

Dixo él: —*Sí*. *L*

e después echóse *con* la reina en una muy rica cama. Y ellos assí *yaziendo*, començaron a ferir a la puerta a muy grandes golpes, e quisié-ronla abrir e falláronla bien cerrada e dixeron:

—¿Qué faremos?

E *Agravain* dixo:

—Quebrantémosla. *T*

Los caballeros golpean la puerta de la cámara y Ginebra se lamenta. *V* parece leer equivocadamente 'grande volta', 'ordenou' y no incluye 'fazienda', que *L* y *T*: leen conjuntamente:

E acutou e ouviu aa porta grande *volta e grandes braados* de *gente u* queriam britar a porta. Ai, amigo! disse ela, ora saberá el-rei mia *fazenda* [*add. Magne*] e a vossa. Todo esto nos *ordenou* Agravaim *V*

E escuchó e oyó a la puerta grand *grite* e grandes bozes de omnes do querían quebrantar la puerta, mas non podían.—¿Ay, —dixo ella— amigo! ¿Agora sabrá el rey mi *fazienda* e la vuestra! Todo esto nos *ordió*

Agravaín *L*

E después escuchó e oyó a la puerta gran rebuelta de cavalleros, e querían quebrantar la puerta e no podían.—Ay, amigo —dixo ella—, agora sabrá el rey la mi fazienda e la vuestra e todo esto nos ha bolvido

Agravaín *T*

Interviene Lanzarote. *V y L* leen conjuntamente, mientras que *T* difiere, pero mantiene a Lanzarote con la espada desenvainada, como en *MA*:

—Maus cavaleiros e covardos, atendede **éé pouco**, ca **cedo haveredes** a porta **aberta** e veerei cal será o ardido que entrará primeiro.

Entom **abriu** a porta e disse:

—Ora entrade. *V*

—¡Malos cavalleros e covardes! Atendet un poco, ca **cedo avredes** ela puerta **abierta** e yo veré cuál será el ardid que entrará primero.

Estonce **abrió** la puerta e dixo:

—Agora entrat. *L*

—¡Cavalleros malos e covardes! ¡Atended **que yo vos abriré** la puerta e veréis cuál será el **más** ardido que entrará primero!

E después **paróse** en medio de la puerta, su espada en la mano *T*

“Mauvés coarz chevaliers, atendez moi, car ge vois l’uis ouvrir por veoir qui avant vendra.” Lors tret lespee et uevre l’uis *MA*

Lanzarote derriba a Cinagís. *V y L* leen ‘toda su fuerça’ más cercana a *MA*, pero sólo *T* mantiene el ‘yelmo’:

friu-o de toda sa força que lhi nom prestou arma que trouxe-sse que o nom fendeu todo atei nas espádoas *V*

feriólo de toda su fuerça en guisa que-l non prestó arma que lo non fendiese fasta las espaldas *L*

hirióle de *tan* gran fuerça que no le prestó *yelmo* que truxiesse e fendiolo hasta en las espaldas *T*

le fiert *si* durement, a ce qui’il i mist toute sa force, que li *iaumes* ne la coife de fer nel garantist qu’il nel porfende jusqu’es espauls *MA*

El resto de caballeros no se atreven a entrar. *V y T* leen conjuntamente:

nom houve i *tan ardido* que quisesse entrar *V*

non ovo *ý tal* que osase entrar *L*

no uvo aí *tan ardido* que osase entrar *dentro T*

Los amantes hablan de huir en una ampliación propia de la Post-Vulgata. *L y T* emplean el tiempo futuro. Acuerdan que Lanzarote se marche. *L y T* leen ‘locura’, frente a ‘fazenda’ y ‘puerta’, frente a ‘portas’:

—Esto nom quero eu, disse ela, ca logo assi seeria *nossa fazenda mais* conoçuda. *Mais melhor o guisará Deus*.Entom abriu *as portas* Lançalot e disse *que* nom queria mais *jazer em prisom*. *V*

—Esto non quiero yo, —dixo ella— ca luego así será *llañamente la nuestra folía* conosciada. Mas Dios lo *guisará mejor*.Entonce abrió Lançarote *la puerta* e dixo *que* non quería más *yazer en presión*. *L*

—Esto no quiero yo —dixo ella—, ca así sería luego *vuestra locura* conosciada. Mas Dios lo *ordenara en otra guisa*.Estonce abrió Lançarote *la puerta*, e dixo: —No quiero yo más *yazer*. *T*

Lanzarote se encuentra con Boores y piensan adónde ir. *V y T* leen conjuntamente, pero *T* añade “o la Joyosa Guarda”, lugar e el que finalmente se refugiarán:

Entom sairemos nós e livrá-la-emos e levá-la-emos a *Benoic* ou a Gaunes. *E dis i nom* temeremos *assi* el-rei. *V*

y estonce saldrémosnos e librarla hemos e levarla hemos a *Benoit* o a Gaunes o *la Joyosa Guarda*. *Después* temerémosnos al rey. *T*

nos ne douterions riens le roi Artu ne tot son pooir *MA*

Huyen a caballo. En *V* son 27, en *T* 28 y en *MA* 38. En *V* y *T* cabalgan con su linaje. En el inicio del cap. 397, *T* mantiene la lectura correcta del original, mientras *V* la omite:

om. *V*

aquellos que le tenían la puerta *T*

cil qui furent a l'uis de la chambre *MA*

Los nobles se reúnen para enjuiciar a Ginebra. *T* lee mal el nombre del rey 'Yons', por 'Rion' y por 'Bandemagus', mientras *V* lee 'Hiom'. Se aplaza el juicio hasta nona, en *T* después de comer:

Senhor, disse rei *Hiom*, nom é foro nem costume desta terra de dar juízo depois de noa *L*

—Señor —dixo el rey *Vandemagus*—, no es costumbre de *ninguna* tierra de dar juizio después de *yantar* *T*

après none *MA*

El juicio se celebra: en *T*, Agaravaín y Morderec hablan y condenan a la reina a la hoguera, como en *MA*; *V* da una mala lección, al entender que son los nobles los que hablan a Agravaím y Mordret. El rey calla. En la descripción de Ginebra, *T* omite el color de la seda del vestido y confunde 'aage' con 'par', mientras que *V* sigue correctamente a *MA*:

e ela veo chorosa, vistida de uũ pano de cendal *vermelho*. E ela era tam fremosa dona e tam pagadoira que no mundo nom acharia homem outra tal *da sa idade* *V*

y ella vino muy llorosa e muy *cuitada* e vino vestida de unos paños de cendal. Y era *tan* hermosa e atán pagadera que en el mundo no fallarían *su par* *T*

et ele vint moult plorant, et ot vestue une robe de cendal *vermeill*, cote et mantel. Si estoit si bele dame et si avenanz qu'en tout le monde ne trovast l'en si bele ne si avenant de son *aage* *MA*

El rey encarga a Agravaín organizar la condena. *T* y *L* leen conjuntamente frente a *V*. Los textos hispánicos doblan el número de caballeros de *MA*:

El-rei mandou a Agravaím e a seus irmãos que filhassem *LXXX* cavaleiros pera guardar o campo u o fogo era *que*, se Lançalot veesse, que a nom podesse *livrar*. *V*

El rey mandó a Agravaín que tomase *ochenta* cavalleros armados para guardar el campo allí do el fuego era, *que si* Lançarote veniese, que non podiese *levar la reina*. *L*

Y el rey mandó a Agravaín que tomase *ochenta* cavalleros armados para guardar el campo do el fuego era, *así que* Lançarote si viniese que no pudiese *levar la reina*. *T*

Et li rois commande a Agravaím qu'il praigne *quarante* chevaliers et aille gardes le champ ou li feus estoit alumez, si que, se Lancelos i vient, qu'il n'ait *poir vers eus* *MA*

Lanzarote y los suyos van al rescate de la reina. *V* y *L* leen de cerca a *MA*. *T* se encuentra muy alterado, hasta el punto de que parecen hacer ruido para parecer más:

Entom cavalgarom e contarom-se e acharom-se *XXXII* e forom mui bem armados o mais que poderom contra u virom o fogo. *V*

E Lançarote, en que supo las nuevas, cavalgó él e los suyos e falláronse treinta e dos cavalleros. E fuéronse escontra do parecía el fuego. *L*

Y en tanto salieron de la floresta e fuéronse contra el fuego quanto los cavallos los pudieron levar, e ivan faziendo atán gran ruido como si fuessen cincuenta cavalleros. *T*

Et lors regarderent entr'eus quant chevalier il sont; si trouverent qu'il furent trente et dui par conte; chascuns monte seur cheval, et pranent escuz et lances; si tornent cele part ou il voient le feu *MA*

Las gentes de Artur gritan. *T* y *L* leen conjuntamente:

—Fugide! Fugide! *Vêdes* aquí Lançalot que vem *livrar* a raia. *V*

—¡Fuít, *qu'é* aquí Lançarote onde viene *por levar* la reina! *L*

—¡Fuid, *fuid*, *que he* aquí a Lançarote *que viene acorrer* la reina! *T*

En la descripción del combate, *L* resume, *T* y *V* coinciden, aunque *V* suprime "el pecho":

Agravaim ca *bem* no conoceu per sas armas e fñriu-o tam *isquiva-mente* que lhi nom valeu *escudo nem loriga que nom* metesse a lança per *el*, assi que o ferro pareceu da outra parte, e *metê-o* em terra e, ao caer, quebrou-lhi a lança. *V*

Agravaín, ca *bien* lo conosció por sus armas. E feriólo tan *fieramente* que le non valió *arma ninguna*. *E* metió la lança por *el pecho*, que paresció el fierro de la otra parte e *cayó* en tierra muerto. *L*

E fallóse luego con Agravaín, e conosciólo *luego* por las armas e fuelo herir atán *bravamente*, que no le valió *escudo ni loriga*, que no le metiese la lan[ç]a por *los pechos* assí que el fierro parescía de la otra parte. *E dio con él* en tierra, e al caer *que cayó*, quebró la lança *en él e fincó el fierro en él con un troço del asta*. *T*

El combate es muy duro. *V* comete varias malas lecciones ‘este’, ‘empeceria’, mientras que *T* sigue correctamente a *MA*:

E quando *este [Lançalot]*, que muito *teenha* mentes em Gaeriet, viu que lhis faziam *tal dano*, disse *em seu coraçom*, se muito durasse que muito lhis *empeceria* *V*

E quando *Éstor*, que mucho *metió* mientes en Gariete, vio que fazia *atales golpes*, dixo: —Para Sancta María, si este hombre dura mucho, *nozernos ha* *T*

Et *Hestor*, qui bien s’en prenoit garde, voit Gaeriet; si *dist a soi mēismes*: “Se cist vit longuement, il nos porra *bien nuire*” *MA*

Lanzarote cabalga con la reina y deciden ocultarse en el bosque. *V* y *T* siguen de cerca de *MA*, pero *L* y *T* mantienen ‘amigo’, que traduce ‘sire’ del francés. *T* además traduce modificado ‘comme cele qui estoit liee de ceste aventure que Dex li avoit envoye’:

E quando Lançalot esto viu foi aa raña e disse-lhi: —Senhora, que queredes que *vos* fazamos?

E ela respondeu mui leda:

—Eu queria que me levásedes a legar u me el-rei nem *podesse* mal fazer.

—Senhora, disse el, *cavalgade* e vaamos aaquela foresta e *prenderemos i conselho que seerá bõõ*.

E ela o outorgou. *V*

E quando Lançarote vio esto, fue a la reina e díxole: —Señora, ¿qué queredes que fagamos?

E ella *respondió*:

—*Amigo*, yo querría que me levásedes adonde el rey non *me fezieste* mal.

—Señora, —dixo él— *cavalgat* e vayámonos a aquella floresta, e *prenderemos y consejo que sea bueno*.

E feziéronlo así. *L*

E quando Lançarote vio esto, fuesse para la reina e díxole: —Señora, ¿qué queredes que hagamos?

E ella le *respondió* muy leda e *pagada porque escapara de aquel peligro*, e díxole:

—*Amigo*, yo quería que me llevásedes a un lugar do el rey no me *pudiesse* fazer mal.

—Señora —dixo él—, *cavalgad* e vayamos aquella floresta e *allí tomaremos consejo cómo hagamos*.

Y ella lo otorgó. *T*

Artur encuentra a Gariete y hace gran duelo. *V* y *MA* plantean la escena en estilo indirecto:

Ali veríades el-rei doo *fazer e bater as palmas* e dizer *que* muito vivera quando el vía a morte dos homens do mundo que ele mais amava e que tal pesar em via. E pois fez levar Gerrees em seu escudo *V* y *estonce* veríades y fazer duelo al rey e *mesar sus barvas*, e diziendo:

—*¡Ay, viejo cativo*, que mucho visquistes quando ves ante ti muertos los hombres del mundo *que* más amavas, e que tal pesar ante ti ves!

E desí hizo levar a Guereches en un escudo *T*

El duelo de Galván por Gariete es aún mayor. *T* amplía retóricamente el planto del texto francés, dentro de su tendencia a amplificar, mientras que *V* lo resume. Finalmente, *L* resume el episodio de la doncella que envía Lanzarote para hacer las paces, pero interrumpe abruptamente su texto, antes de iniciar la descripción de los combates.

En conclusión, las páginas precedentes tienen por objeto recoger algunos errores de traducción y

transmisión en el fragmento del *Lanzarote* y las *Demandas* conservadas y aportar luz sobre sus filiaciones. En primer lugar, no cabe duda de que podemos concluir que los textos hispánicos provienen de un arquetipo común –cuyo referente último es una variante de la *Mort Artu* de la Vulgata–, pues coinciden en lecciones equivocadas y en la amplificación dramática del diálogo entre Ginebra y Lanzarote cuando son descubiertos en la cámara de ella por los hombres de Artur. Como puede apreciarse, *V* mantiene los contenidos casi completos; sin embargo, con respecto al modelo francés incurre en omisiones y varios errores graves de lectura. *T* es la versión más actualizada lingüísticamente. En él se detectan malas lecciones evidentes, como el cambio del nombre de Yons por Rión o Bandemagus, o Éstor por Lançalot, aunque, como afirma Wittlin²⁴⁰³ al analizar el trabajo de los traductores medievales, “el lector no notaría ciertos ‘errores’ en las traducciones medievales si no conociera el texto original”. La tendencia al *studium novandi*, a actualizar los contenidos para un nuevo auditorio, y la acumulación de cambios, debidos en muchas ocasiones a las difíciles condiciones de trabajo, hacen que este tipo de traducciones alcance valor de original. Sin embargo, en un texto de las características de la *Demanda* castellana, los errores, fundamentalmente las semicorrecciones y las confusiones de letras, no deben achacarse en exclusiva a los procesos de traslado, sino a que la imprenta aportó, en su composición, nuevos cambios, de los que una edición crítica debe dar cuenta. No es posible olvidar que el estado final del texto corresponde a un impreso de comienzos del siglo XVI que ha sufrido, además, varias transformaciones ideológicas, entre las que destacan las amplificaciones de los plantos, especialmente los de Galván y Artur, similares a otras amplificaciones ornamentales de otros episodios, cambios en el estilo directo, o la referencia a la Joyosa Guarda para dar coherencia al refugio elegido posteriormente.

El fragmento *L*, en relación con la lengua de los textos castellano y portugués, manifiesta claras huellas de lo que la crítica denomina ‘occidentalismos’, más cercanos al leonés que al gallego-portugués. Concuerdan alternativamente con *T* y *V* en numerosas lecciones, y en ocasiones parece hallarse lingüísticamente más cerca del original. Sin embargo, tiende de forma acusada a la abreviación debido a su carácter de fragmento dentro de una compilación –aunque parece tener el texto completo ante la vista–, por lo que omite o resume numerosos pasajes, lo que no permite hacerse una idea del alcance de las transformaciones. *V* y *L* coinciden muy a menudo, por ejemplo, en las amenazas de Lanzarote a los caballeros que golpean la puerta o en el diálogo entre Lanzarote y Ginebra, mientras que *T* modifica en parte las intervenciones en estilo directo. También coinciden en omitir cómo Lanzarote cierra la puerta de la cámara, pasaje que sí se halla en francés y en *T*. A raíz de todo ello, es claro que existió un subarquetipo común para *V* y *L*. Las huellas de la transmisión en el texto del impreso quedan oscurecidas por la actualización lingüística sufrida con el paso del tiempo y la intervención de los refundidores. Aunque los datos no sean concluyentes ni permitan constituir un *stemma*,²⁴⁰⁴ como es habitual en las traducciones, en muchos puntos éste parece claramente más próximo del texto francés que *V* y *L*, más cercanas entre sí, conclusión a la que ya había llegado Sommer, y debió de bifurcarse en una época muy temprana y sufrir sucesivas transformaciones de diferente intensidad.

No es posible olvidar que el origen de la *Demanda* castellana es una traducción medieval realizada entre lenguas romances, con todas las características y problemas habituales de este tipo de traslaciones, entre ellas, el “hibridismo”²⁴⁰⁵, la intervención de la oralidad²⁴⁰⁶ y de la transmisión manuscrita, la traducción realizada palabra por palabra y el respeto por la autoridad del latín, en muchas

²⁴⁰³ Curt Wittlin, “Tipología de los errores cometidos por traductores medievales”, *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*, T. Martínez Romero y R. Recio (eds.), Estudis sobre la traducció, 9, Castelló-Omaha, Publicacions de la Universitat Jaume I-Creighton University, 2001, pp. 341-50.

²⁴⁰⁴ “La peculiaridad de nuestros textos impone que no se utilice el *stemma* para fines reconstructivos, que serían conformes a su sentido y función dentro de la crítica textual pero que resultarían del todo impropios en nuestro ámbito”, G. Di Stefano, “El *Romançe de don Tristán*. Edición ‘crítica’ y comentarios”, *Studia in Honorem Marti de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1989, t. 3, pp. 271-363.

²⁴⁰⁵ B. Terracini, “El problema de la traducción”, *Conflictos de lenguas y de culturas*, Buenos Aires, Imán, p. 62.

²⁴⁰⁶ P. Zumthor, *La poésie et la voix dans la civilisation médiévale*, París, 1984.

ocasiones debidas al desconocimiento o a la rapidez. La dificultad de establecer el recorrido de la transmisión a partir de los errores de traslación –a los que se añaden refundiciones posteriores del texto castellano y los fenómenos de transformación en el impreso– en textos tardíos y alterados es máxima. Traducción, refundición, edición. Un camino de transformaciones profundas que en ocasiones borra sus propias huellas y, en otras, las muestra esclarecedoramente al alcance de la vista, pero que deben confrontarse con otras dimensiones del texto, como su alcance estructural y el punto de vista narrativo, y “cuya movediza textualidad” –en palabras de Di Stefano al hablar del *Tristán* en verso– “obliga a editar por separado los diferentes textos finales”.²⁴⁰⁷

²⁴⁰⁷ Di Stefano, *op. cit.*, p. 275.